

Информационные письмо №72

(ноябрь-декабрь 2017)

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu>

Bonne année - ein gutes neues Jahr - happy new year - feliz año nuevo - felice anno nuovo - feliz ano novo - un an nou fericit – С Новым годом - sana saïida

От редактора – Когда Европа пробудится! (окончание)

Культура важнее всего!

Художник и сценарист [Энки Билал](#) в своем новом альбоме «Bug» представил, как будет выглядеть мир, пришедший в упадок из-за глобального компьютерного сбоя. 28 ноября в ходе интервью газете «Ле Монд» он затронул тему воображаемой катастрофы, сказав: «Цифровые технологии - это новый вид зависимости, присущей всем нам. Я где-то прочитал, что рожденный сегодня ребенок, когда ему исполнится 20 лет, с большим трудом сможет взглянуть на другого человека из-за чрезмерного пристрастия к экранам, развившегося с раннего детства». И добавил: «Мы живем в захватывающую эпоху, но, сами того не осознавая, мы перенесли тяжелую травму. Вторжение цифровых технологий запротоколировало конец света. Из-за них прервалась передача культуры, ушло в небытие чтение. Мне кажется, XX век полностью потерян для целого поколения молодежи, рожденных в цифровом мире. Для них мир начинается сейчас».

Проблема прекращения передачи культуры заслуживает того, чтобы остановиться на ней подробнее.

Можно возразить, что без помощи цифровых технологий мы не смогли бы получить столь легкий доступ к огромному культурному наследию, доступному сегодня всем и каждому.

Пример: около 1920 года художник Рауль Хаусманн создал скульптуру, которую назвал «Механическая голова». [Центр Помпиду](#) поясняет, что «описывая ее как «Дух нашего времени» (1919 г.) в тексте, опубликованном в 1967 году, Рауль Хаусманн упоминает о том, как было утверждено ее окончательное название, а также о дате ее создания. Деревянная голова украшена различными предметами, среди которых отрезок портновского метра и маленькая табличка с номером 22, прикрепленные ко лбу, как символы эпохи, сводившей все к простому «цифровому значению». Так что любовь к цифрам возникла не сегодня: отголоски страха перед этим явлением можно обнаружить в многочисленных литературных и художественных произведениях той поры, причем в научных публикациях эта тема затрагивалась намного реже.

Попробуем вернуться чуть дальше в прошлое. Также в два клика мышкой мы можем найти текст "[Страсбургских клятв](#)". Именно этим союзническим договором, заключенном 14 февраля 842 года между внуками Карла Великого, была намечена карта будущей Европы, которую ожидало множество войн и примирений. Их считают также свидетельством о рождении романского языка — предка современного французского языка. Наконец, они пропитаны...->

Авторы и редакторы: Кристиан Трембле и Анн Буи

Письмо ЕОП, переведенное на [немецкий, английский, арабский, болгарский, хорватский, испанский, греческий, итальянский, польский, португальский, румынский и русский](#) языки, доступно на сайте ЕОП. Выражаем огромную благодарность нашим переводчикам-волонтерам. [Пишите нам](#), если желаете добавить к этому списку другие языки.

Ознакомиться с предыдущими письмами ЕОП можно [здесь](#)

В этом номере

- От редактора – Когда Европа пробудится! (окончание)
- Статьи, на которые стоит обратить внимание
- Прочие анонсы и публикации

-> символизмом, смысл которого нужно в обязательном порядке доносить до умов студентов высших школ коммуникаций. Паскаль Киньяр написал в одном из своих произведений («Слезы» («*Les Larmes*, Grasset, 2016, с. 124-125) : « 3. Германский король Людовик II Немецкий, как старший, произнес клятву на *французском языке*, (in lingua romana) перед войсками своего брата. 4. Французский король Карл II Лысый, как младший, произнес клятву на *немецком языке* (in lingua teudisca) перед войсками своего брата. 5. Вожди германских племен – по латински «*ducs*» – зачитали на деревенском языке (in lingua rustica, т. е. на своем языке: для германских войск таковым являлся древнегерманский язык) перед своими племенами договор, заключенный между королями, чтобы все германоязычные воины поняли его смысл. 6. Военные вожди франкских племен – по-латински «*ducs*» – зачитали на деревенском языке (in lingua rustica, т. е. на своем языке: для французских племен таковым являлся старофранцузский...->

→ язык) перед своими племенами договор, заключенный между королями, чтобы все франкоязычные войны поняли его смысл».

В чем же состоит символизм? Сейчас попробуем объяснить. Бывший министр иностранных дел и вице-канцлер Германии Йошка Фишер заявил в еженедельнике «Ле Пуан», вышедшем 21 сентября 2017 года под заголовком «Исторически важный договор между Францией и Германией», следующее: «Нужно взглянуть на историю двух стран: два каролингских государства, которые после всех военных столкновений, произошедших между ними, почти экзистенциально зависят друг от друга». В его словах содержится неявная отсылка к Страсбургским клятвам и заключенному в них символизму.

Это, разумеется, возможно только посредством письменной и устной форм языка. Важность этой темы трудно переоценить. Когда 18 июня 1940 года генерал де Голль обратился из Лондона с речью, в которой призывал к созданию Сопротивления, немногие из его соотечественников услышали ее. Но их было достаточно, чтобы, оценив значимость послыла, распространить его и начать действовать.

Мы не находимся в рамках модели коммуникационной системы по Шеннону, к которой зачастую сводят язык, видя его цель в передаче и принятии информации, которая подвергается последующей эффективной обработке — изящный способ низвести язык до состояния почти механического инструмента, что отражено в скульптуре «Механическая голова». В данном случае язык играет совсем иную роль.

Призыв, сделанный 18 июня 1940 года, имел важные для истории последствия, о которых мы здесь не будем говорить. Однако, сопоставив призыв, сделанный 18 июня, с франко-германским договором о примирении и дружбе, подписанном в 1963 году Конрадом Аденауэром и Шарлем де Голлем, мы обнаружим практически тот же символизм, возникший спустя более 1000 лет после произнесения Страсбургских клятв.

Как вам стало, должно быть, понятно, речь идет не просто о языке, но об общечеловеческой памяти и понимании мира.

Но не будем евроцентристами. Тех же двух кликов достаточно, чтобы ознакомиться с электронной версией уцелевших [манускриптов из Томбукту](#), представляющих собой письменное наследие Западной Африки и Сахары. Среди [32 манускриптов](#), доступных для широкой аудитории, можно найти, например, [договор](#), относящийся к продаже и перевозке рабов между городами - Томбукту в Мали и Гадамесом в Ливии.

Возникающие в последнее время на наших экранах ужасающие картинки не взялись из неоткуда.

Мы во многом недооцениваем силу литературы и искусства. Однако, сжигая книги или уничтожая произведения искусства и символы, мы прекрасно отдаем себе отчет в том, что восстаем на историческую память народов, а значит, на их существование. Если взять недавнее прошлое, то разрушение статуй Будды в Бамиане в 1999 году, разграбление иракских музеев во время американского вторжения в эту страну, или уничтожение памятников Пальмиры ИГ, свидетельствуют о том, что удар наносился целенаправленно по культуре и языкам разных народов, и человечества в целом. Налицо стремление прервать ...->

-> преемственность. Мы относимся к подобным действиям в отношении культурного и исторического наследия, как к варварству чистой воды, вне зависимости от того, совершались они по приказу гражданского, религиозного диктатора или «демократических» государств.

Но язык пронизывает всю нашу жизнь, поэтому им трудно завладеть. Он может стать опасным оружием Большая ложь одной известной (и признанной) державы, организованная командами, которые были в то время у власти в США и Великобритании, посредством коей Госсекретарь США генерал Колин Пауэлл, выступая в Совете безопасности ООН 5 февраля 2003 года, смог уверить в существовании оружия массового поражения в Ираке с целью развязать там вторую войну, была таким же варварством, как и сама война. То есть язык выступает в данном случае в качестве силы, которая меняет реальность к лучшему или худшему. Наконец, чем является язык без культуры? Всего лишь шифром, который легче заменить или уничтожить. Именно поэтому некоторые так желают разделить неделимое. Но если язык ничто без культуры, то и культура ничто без языка.

И общая культура - понятие, которое сегодня полностью дискредитировано, - что это, если не понимание мира, в котором мы живем, устанавливаем друг с другом прочные отношения, задаемся вопросами, исследуем, анализируем, взвешиваем, объективно оцениваем, выносим свои суждения, проявляем уважение, творим, оскорбляемся, возмущаемся и т.д.? Что касается техники, то без культуры, частью которой она является — это не более, чем очередное варварство.. Язык — это среда, как воздух и вода. По этой причине языки и культуры являются одним из направлений «устойчивого развития». И для Европы - богатство которой составляют ее языки, - иного пути не существует.




Конец. ◀

ЕОП вступила в долгосрочную, многогранную и крайне необходимую борьбу. Мы видим свою миссию в том, чтобы участвовать в принятии различных решений, касающихся вопросов плюрилингвизма. Вместе мы должны удвоить усилия. Вы можете оказать нам либо человеческую поддержку, приняв участие в деятельности ЕОП, либо финансовую, вступив в ЕОП или сделав пожертвование.

Настало время [присоединиться к ЕОП](#)




Статьи, на которые стоит обратить внимание

	<p>Why teaching in English may not be such a good idea Research suggests students learn better in their native tongue, and English fails to prepare international students for a job after graduation, says Michele Gazzola. Read more</p>
	<p>Новый заголовок: "Black Friday или нелепость рекламы" "Black Friday ! Черная пятница! Беспокойная неделя! Да просто неделя... !" Внимание, настала неистовая Черная пятница! Сегодня, 23 ноября, в США отмечается государственный праздник «Thanksgiving» – празднование прибытия к берегам Америки переселенцев на судне «Мэйфлауэр». После «Дня благодарения»... Читать продолжение</p>
	<p>Por una ciencia y una educación superior pública, gratuita, crítica, humanista e intercultural, basada en modelos plurilingües de investigación y docencia (Comunicado del GERES) En la academia latinoamericana aumenta la preocupación por ciertos procesos de reestructuración de las Ciencias y de la Educación Superior que incluyen los siguientes fenómenos: Leer más</p>
	<p>Эпохальное решение: Запрещено использование английских слов в названиях марок государственными учреждениями и частными лицами, состоящими на государственной службе Перед нами невиданное применение «закона Тубона», имеющее важные последствия. Повод: Несоблюдение статьи 14 закона от 4 августа 1994². Предписание о приведении логотипа университета PSL Research University в соответствие с положением закона от 4 августа 1994 года не позднее, чем к началу учебного года 2018-2019. Читать продолжение</p>
	<p>The cost of Britons' failure to learn foreign languages Native English speakers can't simply rely on the rest of the world's desire to learn their language, say Gabrielle Hogan-Brun and Jennifer Jenkins, while Jane Sjögren quotes Nelson Mandela on the importance of linguistic skills and Trevor Stevens says learning a foreign language should be compulsory at General Certificate of Secondary Education (GCSE) Read more</p>
	<p>Classifica: in quale Paese si parla meglio inglese? L'Index Education First 2017, che classifica i Paesi secondo il loro livello di inglese, è appena uscito. Sorpresa! La Francia non fa parte dei primi dieci L'Europa in testa grazie ai Paesi del Nord. L'Europa è il continente dove si padroneggia meglio l'inglese. Otto dei dieci Paesi della classifica sono europei. I Paesi Bassi vincono il premio del Paese più competente nella lingua di Shakespeare, seguiti da vicino dalla Svezia, dalla Danimarca e dalla Norvegia.</p>

	<p>Leggere più Lire la suite</p>
	<p>Искусственный интеллект стимулирует перевод (Le Monde) С момента создания автоматического перевода на него возлагались большие надежды, и за последнее время в этой области был достигнут значительный прогресс. Вытеснят ли алгоритмы переводчиков? «Менее, чем за полгода мы были вынуждены разработать новую технологию. Иначе нашей компании грозило бы закрытие», - объясняет Jean Senellart, технический директор Systran, ... Читайте продолжение</p>
	<p>К прослушиванию на France Culture: конференция по построению языков Происхождение языков, их изменения, особенности и общие черты: размышление над тем, что создает язык, благодаря чему он существует и используется — это в какой-то степени размышление над тем, что мы представляем из себя. Возможно, в языке заключено все наше мышление. Подробнее</p>
	<p>La Spagna e il plurilinguismo Àngela Morales è nata e cresciuta in Spagna, ma la sua lingua natale non è il castigliano. Come molte persone della sua città natale, Terragona, lei è madrelingua catalana. Leggere più</p>
	<p>The Guardian view on languages and the British: Brexit and an Anglosphere prison Editorial The English language may seem an asset for Britain. But its dominance may also cut the British mind off from what the rest of the world is saying. Read more</p>
<p>Настало время присоединиться к ЕОП</p> 	
<p>Анонсы и публикации</p>	
<p>ЕОП требуются переводчики-волонтеры на английский язык Пишите на адрес: contact@observatoireplurilinguisme.eu</p>	
<p>Публикации ЕОП</p> <p>Плюрилингвизм, межкультурность и занятость: Вызовы для Европы, L'Harmattan, 2009, 33,73 € (бумажная версия), 27,99 € (цифровая версия) • 408 страниц ЗАКАЗАТЬ</p> <p>Культура и плюрилингвизм (бумажная версия), 2016, La Völva, 189 p., 14 € ЗАКАЗАТЬ</p> <p>Культура и плюрилингвизм (цифровая версия), 2017, Bookelis, 4,99 € ЗАКАЗАТЬ</p> <p>«Плюрилингвизм и научное творчество», 2017, Thebookedition, 138 p., 12,99 € (бумажная версия), 5,99 € (цифровая версия) ЗАКАЗАТЬ</p> <p>«Плюрилингвизм и преподавание французского языка в странах Африки к югу от Сахары», 2017, Bookelis, 282 p., 15 € (бумажная версия), 4,99 € (цифровая версия) ЗАКАЗАТЬ</p>	
	<p>«Лингвистика за Развитие». Эпистемологические модели, цели и перспективы (приглашение к участию сети ROCLANDE, крайний срок 30 декабря 2017) «Лингвистика за развитие» (LPD) является сегодня перспективной теорией,</p>

	<p>поскольку данная область исследований соответствует требованиям поиска решений многочисленных проблем в социальной и экономической сферах.</p> <p>Подробнее</p>
	<p>The 6th international workshop on spoken language technologies for under-resourced languages (SLTU'18, call for papers)</p> <p>Read more</p>
	<p>Sustaining knowledge diversity in the digital age (CCURL 2018 - Call for Papers)</p> <p>Collaboration and Computing for Under -Resourced Languages a Workshop to be held as part of the 11th edition of the Language Resources and Evaluation Conference (LREC 2018) at the Phoenix Seagaia Resort in Miyazaki (Japan)</p> <p>Date: 12th May 2018 Web site: http://www.ilc.cnr.it/ccurl2018 Submission deadline: 13th January 2018</p> <p>Read more</p>
	<p>Relações entre bilinguismo, cultura e criatividade</p> <p>Conference: XI Semana de Extensão, Pesquisa e Pós-Graduação - SEPesq Centro Universitário Ritter dos Reis, At Porto Alegre, Rio Grande do Sul, Brasil, Volume: I</p> <p>Simone Becker, UniRitter - Centro Universitário Ritter dos Reis</p> <p>Resumo: Nos dias atuais, em função do processo de globalização, aumentaram a velocidade e a facilidade com que nos comunicamos um com o outro. Deste fenômeno de comunicação intensificada surgem indivíduos bilíngues e multilíngues.</p> <p>Mês</p>
	<p>Язык и дискриминация (Приглашение к участию)</p> <p>Крайний срок: пятница 23 февраля 2018</p> <p>На сей раз вестник «Les cahiers de la LCD » (Борьба против дискриминации) решил проявить интерес к языкам, а именно к проявлениям «языковой дискриминации». Уже более года эта тема не теряет своей актуальности...</p> <p>Подробнее</p>
	<p>Sprachkritik und Sprachberatung in der Romania (Sammelband)</p> <p>1. Auflage 2017, Narr Verlag (starter)</p> <p>Die Beiträge des Bandes beleuchten die Beschreibung und Bewertung sprachlicher Entwicklungstendenzen und Diskussionen um „guten“ und „schlechten“ oder „richtigen“ und „falschen“ Sprachgebrauch im Spannungsverhältnis von öffentlicher und fachwissenschaftlicher Wahrnehmung. Es werden vielfältige Aspekte von Sprachkritik und Sprachberatung in verschiedensten romanischen Ländern untersucht. Mehr...>>></p> <p>Mehr</p>
	<p>MultiLing Winter School 2018: Language policy in multilingual contexts – methodological approaches/Norway</p> <p>University of Oslo, 5-9 February 2018</p> <p>Registration from November 15th to December 15th</p> <p>Language policy and planning (LPP) as a discipline was initially developed as a part of sociolinguistics and language-in-society studies and emerged as a field of study in the 1960s (Kaplan, Baldauf, Liddicoat, Bryant, Barboux, and Pütz 2000). Wright (2004) outlines how LPP after WWII, as a result of decolonisation, moved from being primarily an integral part of nation building to a subject of academic enquiry.</p> <p>Read more</p>

	<p>Call for Papers Translation and interpreting in an era of demographic and technological change Innovations in research, practice and training The <i>Centre for Translation & Interpreting Studies in Scotland (CTISS)</i> at Heriot-Watt University in Edinburgh is delighted to announce an international conference on <i>Translation and interpreting in an era of demographic and technological change</i>, to be held in Edinburgh on 30 and 31 May 2018. Read more</p>
	<p>La ULL debate la importancia del multilingüismo para mejorar la internacionalización universitaria Fuente: Universidad de La Laguna, viernes 10 de noviembre de 2017 El papel predominante del inglés como lengua de la ciencia, la necesidad de reevaluar qué idiomas deben impulsar las universidades, o apoyar una educación que vaya más del bilingüismo para llegar a un multilingüismo funcional, fueron algunos de los asuntos debatidos hoy, viernes 10 de noviembre en la Sección de Filología de la Universidad de La Laguna, durante la mesa redonda “Las lenguas como vehículo de cultura y comunicación en la internacionalización y cooperación universitaria”, auspiciada por el Vicerrectorado de Internacionalización. Leer más</p>
	<p>Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts John Benjamins Publishing Company Editor: Sara Laviosa University of Bari 'Aldo Moro' saralaviosa@gmail.com Review Editor: Giovanna Di Pietro University of Bari 'Aldo Moro' Translation and translanguaging are natural and complementary phenomena that occur in multilingual societies. They are advocated as valuable pedagogies that not only develop the ability to operate between languages but also, and most importantly, nourish creativity and a multilingual sense of self. Read more</p>
<p style="text-align: center;">Настало время присоединиться к ЕОП</p> <p style="text-align: center;">    </p>	